

FURTHER PAPERS

RELATIVE TO

THE NATIVE INSURRECTION.

LETTERS FROM NATIVES OF HAWKE'S BAY, DENYING THAT
THEY ARE OPPOSED TO THE SUPREMACY OF THE QUEEN.

Return to an Address of June 14th, 1861.

(DR. FEATHERSTON.)

FURTHER PAPERS RELATIVE TO
THE NATIVE INSURRECTION.

E—No. 1E

No. 1.

Pawhakairo,
April 3rd, 1861.

FRIEND THE GOVERNOR,—

Your letter has been received by us, and your words are very clear on this account, therefore we have thought that probably it is not from you that your land buyers have their mode of proceeding towards us, and that perhaps you are not aware of their doings as your letter states one thing, and the proceeding of your agents go upon another plan. For this reason we now write to you, that you comply to our request, that the strife at Taranaki should be made to cease, that the cause of the anger (fighting) may be sought; that it may be seen whether the error is on the side of the Maori, or whether the fault is with your officers (agents), so that the shedding of innocent blood may be speedily made to cease; rather let the matter be investigated up to the point of these evils (errors), which now lie before us. This is all upon that.

Do not look at the smallness of our word, though it be but one, it is from our very hearts; it is a word which is cherished by us day and night, and it is that which comforts our hearts.

This is also another subject, with reference to your caution, not to listen to the foolish talk of Europeans or Natives; we would also caution you against the false reports to the effect that the Maoris fight against the sovereignty of the Queen. It is not the Maori's fight for his lands which are being taken by means of the faulty purchasing of your agents during the years past.

Friend, the ear unaccustomed to hear your words which were written to us we shall not look for words as a reply to your words, for your own words point out the wrong, and it lies on the surface (is plain enough to be seen) for your words have no authority. The fault is (we want) a steadfast word from you, that we may understand. This is the word which will make great (make peace). Then we shall know (acknowledge) that to be a great word. Let it be referred to the Queen to send a person to investigate this error, and make this war to cease.

From all the chiefs of Heretaunga,

From Karaitiana,
Noa Huke,
Tareha,

From Renata,
Moananui.

and the "runanga" of Tamatea.

Pawhaikairo,
Apeira 3rd, 1861.

E HOA E TE KAWANA,—

Tenei to pukapuka kua tae mai kia matou. Ka nui te marama o korero, na konei i puta ai te mahara i roto i matou, ehara pea i a koe nga tikanga e mahia nei e o kai hoko whenua, kia matou kei te kore pea ia koe e mohio ki a ratou mahi, ina hoki he ahua ke ki roto ki to pukapuka he ahua ke ki te mahi a o kai mahi. Koia hoki matou ka tuhi atu nei, kia whakaae mai koe ki ta matou kupu kia whakamutua te kakari ki Taranaki, kia kimihia te take o te riri, kia kitea na te Maori te he, kia kitea marama to riri, kia kitea ranei na o kai mahi te he, kia wawe te whakamutua te whakaheke toto harakore, engari me whakawa; a tae ana mai ki enei he e takoto nei i o matou aroaro. Heoti tena kupu. Kua ia na e tirohia mai te itinga o ta matou kupu, ina kotahi rawa ake ta matou kupu na roto rawa i o matou manawa, he kupu hoki e tumanakotia ana i te ao i te po, he oranga ngakau no matou. Tenei hoki tetahi, ko to kupu whakatupato, kia kua matou e whakarongo ki nga korero parau a te Pakeha a te Maori; kia whakatupato atu hoki matou ki a koe mo nga korero parau, e kia nei, he kakari ta te Maori ki te rangatiratanga o te Kuini; kahore, he kakari tonu ta te Maori mona kainga e tangohia ana i runga i te hoko he a o kaimahi, i enei tau ka hori ake nei. E hoa tau hou ana te taringa ki te whakarongo atu ki o korero i tuhi mai nei; ekore matou e kimi atu i etahi kupu hei utu atu i o korero, kaore, ko korero ano e whakaatu ana i te he, ko taua he kai te takoto noa o korero kaore hoki he mananga o au kupu, ko te he, ara, he kupu tuturu mau e mohiotia ai e matou, ina te kupu e rangatira ai, houhia ki te rongu, ka tahi ano matou ka mohia he kupu rangatira tenei, me pare atu kia te Kuini kia homai he kai whakawa mo tenei he, kia whakamutu tenei whawhai.

Na nga Rangatira katoa o Heretaunga.

Na Karaitiana,
Na Noa Huke,
Na Tareha,
Na Renata,
Na Te Moananui.

na te Runanga o Tamatea.

No. 2.

Pawhakairo, April 3rd, 1861,

TO THE QUEEN OF ENGLAND,—

Salutations to you. This is our word to you respecting the errors (troubles) of our land, which are going on here where your people, the Europeans, are fighting with us, the Maori people. The good which used to be associated with the mention of your name in our land, and which caused

the Maoris of this island to regard you only as our mother, has been lost. While the proceedings of the first Governors were good, your name was then sweet to the hearts of your Maori people. Then matters went well, and both races, the Europeans and the Maoris were satisfied. All proceedings were then dealt with by a Runanga (Council); what was seen to be right was agreed to, and what was seen to be wrong was negated by your people of both races. Things were thus done at that time. The first Governors returned (to you) approved (with a good name). But when this Governor of yours was sent, the manner of proceeding then for the first time became strange. Your name also became strange to (ignored by) this people. Now for the first time have we been hunted with evil. As also it is a new thing for you to hear that this island is evil. You heard before that the Maoris were improving, but now the news reaches you that the work of this island is fighting.

O Mother, do not listen to fabrications which are probably being written to you, to the effect that the Maoris are fighting against your Sovereignty (Chieftainship). It is a fabrication. Understand that it is really a quarrel about land. The years are many in which we have been talking quietly, and nothing has come of it. We then perceived that this is a real evil (grievance). On this account we thought that you should send a person to investigate this war that it may be made to cease.

This is all our word to you. Salutations.

From Tareha,
Te Moananui,
Renata Kawepo,
Karaitiana Takamoana,
Noa Huke,
Paora Torotoro,
Te Matenga te Hokimate,
Te Harawira Tatere,
Morena,
Paraone Hakihaki,
Rota Porehua,
Te Harawira Takaao,

From Wiremu Te Rewarewa,
Te Wirihana Ponomai,
Henare Te Apatari,
Noa Kuhupuku,
Te Waaka Hiao,
Te Hira Te Ota,
Tohutohu,
Te Teira Te Paea,
Paora Rerepu,
Te Haka,
Porokoru Mapu,

From us all, 170 of the men, Maori Chiefs of this place, Napier.

Pawhakairo, Aperira 3, 1861.

KIA TE KUINI O INGARANGI,—

Tena koe, tenei ta matou kupu ki a koe mo nga he o to matou whenua, e mahia nei e kakari nei to iwi Pakeha kia matou ki nga tangata Maori. Kua mahue nga tikanga pai i whakahuatia ai tou ingoa ki to matou whenua, i puta ake ai te whakaaro a te Maori o tenei motu, ko koe tonu hei matua mo matou, i te pai hoki o te whakahaerenga a nga Kawana tuatahi; i reira ra no te rekanga mai o nga ritenga o to ingoa hoki ki te ngakau o te iwi Maori; noho pai ana nga tikanga, pai ana nga iwi e rua, te Pakeha te Maori, e Runangatia ana nga mahi, ka kitea ka tika, ka whakaaetia; ka kitea e he ana, ka whakakorea ano e o iwi e rua. I peratia nga mahi i reira; hoki pai atu ana nga Kawana tuatahi, no tenei tononga kawanatanga mai au, ka tahi tauhou ana nga ritenga, tauhou ana to ingoa i runga i tenei iwi. Katahi matoa ka whakangaua ki nga ritenga kino, ina hoki he mea hou to rongonga mai ka kino te motu nei; ko to rongonga i mua, e haere ana te Maori ki te pai, ko tenei, rongoro rawa mai koe, e, he kakari ia te mahi inaiane i tenei motu.

E kui kei whakarongo mai koe ki nga korero tito e tuhia atu na pea ki a koe; e ki atu ana he kakari ta te Maori ki tou Rangatiratanga, he tito, kia matau koe, ke kakari whenua tonu; kua maha hoki nga tau e ata korero ana, a kore tonu, ka tahi katahi ka kitea, e he he tonu tenei; na konei i maharatia ai e matou kia tukua mai e koe tetahi kai—whakawa mo tenei whawhai kia whakamutua. He oti ano ta matou kupu atu kia koe. Tena koe.

Na Tareha,
Na Te Moananui,
Na Renata Kawepo,
Na Karaitiana Takamoana,
Na Noa Huke,
Na Paora Torotoro,
Ma Te Matenga Te Hokimate,
Na Te Harawira Tatere,
Na Morena,
Na Paraone Hakihaki,
Na Rota Porehua,
Na Harawira Takaao,

Na Wiremu Te Rewarewa,
Na Te Wirihana Ponomai,
Na Henare Te Apatari,
Na Noa Kuhupuku,
Na Te Waaka Hiao,
Na Te Hira Te Ota,
Na Tohutohu,
Na Te Teira Te Paea,
Na Paora Rerepu,
Na Te Haka,
Na Porokoru Mapu,

Na matou katoa 170 o nga tangata Rangatira Maori o konei o Nepia nei.